

Основные особенности стиля арабской публицистики и документально-художественного кинематографа

The Main Features Of Arabic-Language Style In Public Writings And Documentary Films

Мохамед ал Мустафа Шукур Махмуд

Аспирант, Белгородский государственный университет

Mohammed al-Mustafa Shukur Mahmud,

PhD student, Belgorod State University

Аннотация

Данная статья призвана дополнить отечественные исследования в сфере изучения арабской публицистики и кинодокументалистики. Цель исследования – определить основные стилиевые особенности языка арабской публицистики, в частности писательской, и арабоязычного документального кинематографа на основе лингвокультурологического подхода. Сделан вывод о том, что главной особенностью стиля арабского документального дискурса, как в работах писателей, так и в творчестве создателей документального кино, является использование большого количества метафор, а также паремий, пословиц и поговорок. Это отражает культурно-исторические особенности арабского публицистического нарратива, его социокультурный контекст. С этим связано влияние национального медийного стиля на эпоху, на арабоязычную аудиторию.

Ключевые слова: арабский язык, документально-художественный стиль, публицистика, кинематограф, метафора, пословица, паремия.

Abstract

This article is intended to supplement domestic research in the domain of public writing and documentary cinema language. The aim of the research is to determine the main stylistic features of Arab public writing and literary language of documentary cinema. The survey is based on the linguoculturological approach to linguistic style. The main feature of Arab public writing and Arab documentary-artistic cinema is the use of a large number of metaphors, paroemia, proverbs. This stylistic trend reflects the cultural and historical features of Arabic public writing, its narrative, the socio-cultural context. It shows the impact of the media on the Arabic-speaking audience and socio-political processes.

Keywords: Arab language, public writing, documentary-artistic film, publicist writing, cinematography, metaphor, proverb, paroemia.

Арабский язык занимает пятое место в мире по распространенности, на нем говорят почти 700 миллионов чел. по всему миру. Это официальный язык в 22 странах. Но насколько он важен и распространен по всему миру, настолько непростой загадкой он остается для изучающих его.

Когда мы говорим об арабском кино, мы обычно имеем в виду фильмы, снятые арабскими режиссерами, снятые в арабском мире и/или повествующие о происходящем в арабском мире. Поскольку термин «арабский» не относится к одной конкретной стране или даже к одной конкретной культуре, важно отметить, что это также не относится к конкретной религии. Араб и мусульманин не являются синонимами или взаимозаменяемыми понятиями. Хотя большая часть арабов – мусульмане, в арабском мире также имеются многочисленные христианские, еврейские и другие религиозные общины.

Одним из основных источников информации для понимания специфики и стилиевых особенностей арабского языка являются писательская публицистика и документальный кинематограф. Целью данной статьи является анализ особенностей языкового стиля

политической публицистики и документально-художественного кино арабоязычных стран [1; 2; 4; 7]. Основной метод исследования – лингвокультурологический.

Документально-художественный фильм (ДХФ), как и публицистический текст (ПТ) – это особый языковой код, основанный на многочисленных навыках: устных, письменных, аудиовизуальных и др. Арабский документальный кинематограф развивался в русле мировой кинематографии, используя опыт С. Эйзенштейна, Д. Вертова, Д.У. Гриффита, Р. Клера и других великих мастеров. Особенности арабской кинематографии обусловлены общим характером этого вида искусства и средств массовой коммуникации.

Главной особенностью стиля арабоязычного кино, как и арабоязычной публицистики, является метафора. В стилистике арабского языка метафора переводится как *أَرَّعَيْتَسْ إِإِلَ*. AL-ISTI'ĀRA – это иносказание, в котором слово использовано в переносном значении с целью сравнения. Слово *أَرَّعَيْتَسْ إِإِلَ* AL-ISTI'ĀRA является отглагольным именем (масдаром) глагола *أَرَّعَيْتَسْ إِإِلَ* ISTA'ĀRA «одалживать, брать займы». Данный термин назван этим именем потому, что говорящий как бы «одалживает» другое слово для обозначения того, что он сравнивает *بُ* (مش MUSHABBAH) [3].

Процессы метафоризации в кинематографе и публицистике нельзя рассматривать без изучения логических и семантических законов сопоставления образов природных объектов и образов людей, семантики и синтагматики в художественной речи. Как правило, в процессе метафорических сравнений важны три элемента: 1) что-то сравнивается с чем-то другим, например, девушку на Востоке часто сравнивают с газелью, в этом случае субъект сравнения – девушка; 2) объект сравнения, что-то похожее на субъект, в данном случае это газель, стройное и стремительное животное; 3) основание для сравнения (признак, объединяющий два предмета или лица) [1]. В нашем случае общим для девушки и газели является сема грациозности и одновременно динамики.

Ещё один иллюстративный пример: в Древнем Египте понятия «алчность» и «жадность» изображались в образе крокодила, слово «бдительность» передавалось изображением головы льва (лев, согласно египетским преданиям, спит с открытыми глазами).

Важнейшую роль в метафоризации играют коранические тексты. Например, связанные с понятием «путь». В наиболее известном кораническом тексте (1–5) верующий молит Аллаха вести его по «дороге прямой» (ас-сират ал-мустикам). Один из 99 эпитетов Аллаха – «ведущий прямым путем» (ар-рашид). Термин, обозначающий мусульманское предание (сунна), первоначально означал «верное направление». Словом «путь» (тарик) называется также серия передатчиков известий о речениях и делах Пророка, восходящая к общему источнику, а один из популярнейших сборников таких речений озаглавлена «Торная трона» (Ал-муватта).

По учению суфиев, мистический путь разделяется на стадии (макамат), или стоянки перехода. Однако главная метафора этого рода заключена в термине «шариат» (шариа), когда-то означавшем у бедуинов «Путь к воде». Вода же, как и дождь, это традиционный образ арабской поэзии, выражающей понятия о щедрости и милости.

Немало арабских метафор связано с деревом. Источники мусульманского права названы «Корни» (усул), от них отходят «ветви» (фуру), т.е. казусы, разрешаемые при помощи «корней». О безродном арабы говорят: «У него нет ни корней, ни ветвей» [2].

В арабском языке метафоры выполняют не только номинативную, но и смыслообразующую функцию, которая, в свою очередь, включает в себя структурно-семантическую и когнитивную подфункции. В процессе восприятия и моделирования действительности смысловые механизмы метафоры обуславливаются влиянием ситуации или контекста, где содержание элементов значения метафоры изменяется в связи с выделением или пропуском тех или иных компонентов.

Примеры арабоязычных метафор:

أَبْرَأُ مَعَهُ إِذَا جَلَّأْتُ IN ŠĀHĀBTA IBN ALĀWĀ 'AḌḌAKA ĀJILAN AW 'ĀJILAN «Если будешь дружить с шакалом, он рано или поздно тебя укусит».

لَنْ يَبْلُغَ لَبَّابٌ لَبَّابًا إِذْ كَانَتْ قَلْبًا TAGHTARRA LĀ BIBULBUL JAMĪL AL-KALĀM QALĪL AL-'AMAL «Не обманывайся соловьем, говорящим красиво, но делающим мало».

Возьмём, например, палестинский документальный фильм «Битва в море Сектора Газа» (2011 г.). Краткий сюжет фильма, снятого по мотивам всемирно романа Валери Зенатти. 17-летняя Таль эмигрировала из Франции в Иерусалим со своей семьей. Она пишет письмо, в котором выражает отказ признать, что между израильтянами и палестинцами может царить только ненависть, закупоривает письмо в бутылку, и её брат бросает послание в море недалеко от Газы, где он проходит военную службу. Несколько недель спустя Таль получает по электронной почте ответ от таинственного «Газамана», молодого палестинца по имени Наим. Так начинается бурная, но нежная дружба на расстоянии между двумя молодыми людьми, которых разделяет история, которую они пытаются понять и изменить [5].

В фильме используются метафоры:

Брат – это крыло.

القطوس في عين أمه غزال

Любовь – не птица, которую можно удержат в клетке.

لجمال ليس عصفور ف قفصا

Рай находится под ногами матерей.

الجنة تحت اقدام امهات

Ещё одна важнейшая речевая фигура для арабского документального кинематографа – метонимия. Метонимией называется перенос названия с одного предмета на другой на основании их смежности. В отличие от метафоры метонимия не предусматривает не сходство между обозначаемыми предметами, а перенос значения с одного предмета или явления на другой по принципу смежности. Метонимия, имеющая место во всех языках мира, широко используется и в арабском языке. Арабский глагол نَكَ KANĀ, от которого образовано نَايَك AL-KINĀYA, означает «намекать, давать знать знаком».

Примером может быть следующая пословица: رَسَقَ بَيْتَهُ وَالْإِصْبَاحَ الْكَلْبَ اَمْلِدْخَنَ اَلْأَيُّ AL-MUDAKKHIN LĀ YUSRAQ BAYTUHU WA LĀ YA'UḌḌUHU AL-KALB «Курильщика не ограбят воры, и не укусит собака» [3].

В отличие от метафоры, в которой исключается возможность буквального понимания, намек не исключает возможности того, что говорящий хотел передать именно основной смысл, содержащийся в метонимии.

Для примера рассмотрим фильм 2010 г. «Амрека». Эта документальная кинолента была создана в Саудовской Аравии. «Амрека» повествует о жизни Муны, матери-одиночки, которая покидает Западный берег вместе с Фади, её сыном-подростком, с мечтами о лучшем будущем в обетованной земле маленького города Иллинойс, США. Будучи волевой женщиной, Муна помогает сыну учиться, так же, как она помогала ему проходить через блокпосты во время войны. Муна работает в кафе, готовит гамбургеры, пока её сын учится, адаптируясь к непростой обстановке в местной школе. Как рассказала с проникновенным юмором сценарист и режиссер Шериен Дабис о своем дебютном полнометражном фильме, «Амрека» – это обобщение и типизация жизни семьи иммигрантов и подростков первого поколения, зажатых между своим наследием и новым миром, в котором они сейчас живут, и горько-сладким поиском места, которое можно было бы назвать *своим домом*. «Амрека» – это документально-художественное воспоминание о жизни семьи Дабис в сельской Америке во время первой войны в Ираке [6].

В этом фильме используются метонимии.

إِذَا تَزَايَكَ الشَّرُّ فَاقْعُدْ بِهِ

Если зло (хочет) увлечь тебя за собой, сяди и не двигайся.

عندما تقشَل الكلمات، تتكلم الموسيقى

Когда заканчиваются слова, говорить начинает музыка.

لا تكن كقمة الجبل .. ترى الناس صغارا ويراهم الناس صغيرة

Не будь как вершина горы. Она видит людей маленькими, но и люди её видят такой же.

Ещё одна важнейшая составляющая стиля арабоязычного стиля – пословицы и поговорки. Это неотъемлемая часть арабской культуры, истории, религии, филологии (особенно устного творчества) и стиля жизни. Ибн Салям Аль-Азди отмечает, что пословицы являются мудростью арабов [10: 85]. Ибрагим Ан-Наззам называет пословицы «вершиной стилистики арабского языка» [11: 1].

В данном случае мы рассматриваем пословицы и поговорки безотносительно метафор и метонимий.

Возьмём для примера алжирский фильм «Рашида» (2002). Сюжет первого полнометражного художественного фильма режиссёра Ямины Башир, основанного на реальных событиях, вызывает воспоминания о самых ужасных зверствах террора в Алжире. «Рашида» – это трогательный сюжет о мужественных женщинах, находящихся под постоянной угрозой террора. Это мир, в котором мало спасения от терроризма, где вас могут похитить, изнасиловать или застрелить в любой момент. Юная Рашида преподаёт в школе в Алжире. Однажды на улице её останавливает группа молодых людей, которые требуют, чтобы она взяла бомбу и заложила её в школу.

Когда Рашида отказывается, в неё хладнокровно стреляют и оставляют умирать. Рашида чудом выживает и, чтобы выздороветь, прячется с матерью в деревне вдали от города. Несмотря на свой бесконечный страх, Рашида снова начинает чувствовать себя цельной личностью, когда начинает учить детей и заводить новых друзей. К сожалению, насилие здесь тоже неизбежно, и она и другие жители деревни должны храбро продолжать находить небольшие признаки надежды среди бесконечного отчаяния [7].

В фильме используются пословицы:

اللي عنده فلوس يأكل و بيوس

У кого есть деньги, тот и целует женщину.

اللي ببسال ما يتوهش

У кого есть язык, тот не заблудится.

باب النجار مخلع

Плотник, а дверь сломана.

Теперь обратимся к стилю писательской публицистики арабских стран. Возьмём пример двух современных иракских писателей – Луая Хамзы Аббаса и Хассана Бласима.

Луай Хамза Аббас добился международного признания благодаря своим интригующим сборникам художественной литературы, написанным в песенном стиле. Хамза Аббас родился в Басре и получил докторское образование в Университете Басры в 2002 г. В настоящее время он читает лекции по литературной критике, а его творческие произведения опубликованы не только в Ираке, но и во всем англоязычном мире. Его рассказы были переведены на английский язык литературным журналом *Vapir*, его сборник «Закрывающая глаза» (2008) тоже был переведен на английский язык за счёт гранта, присужденного Национальным фондом искусств.

Названный *The Guardian* «возможно, величайшим из ныне живущих писателей арабской фантастики», Хасан Бласим начинал свою карьеру не как писатель. Изучая кино в Академии кинематографических искусств, Бласим быстро привлек к себе внимание, получив премию Фестиваля Академии за лучшую работу за «Гардению» (сценарий), так и за «Белую глину» (сценарий и режиссер). Эссе Бласима о кино можно найти в «Буклетах о кино» (*Emirates Cultural Foundation*), а небольшую часть его художественной литературы – в блоге «Иракская история». Его самый известный сборник рассказов «Безумцы на площади Свободы», вошедший в лонг-лист премии «Независимая иностранная фантастика» в 2010 г. и с тех пор переведенный на пять языков, был тщательно отредактирован и выпущен на арабский рынок в 2012 г. – и немедленно запрещен во многих арабских странах. Несмотря на неоднозначный статус

писателя, нельзя отрицать его метод успешного использования уникальной стилистики повествования.

Оба писателя активно используют в своих произведениях паремию.

У Хасана Блассима в рассказе «Аллах» мы можем встретить следующие примеры, так или иначе связанные с наукой и знаниями [8]:

الحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ

Мудрость – достоинство верующего.

الْعِلْمُ فِي الرَّأْسِ وَنَيْسَ فِي الْكُرَّاسِ

Знания (должны быть) в голове, а не в тетради.

الْعُلَمَاءُ وَرَثَةُ الْأَنْبِيَاءِ

Учёные – наследники пророков.

У Хамзы Аббаса встречаем следующие паремии [9].

الْعَيْنُ بَصِيرَةٌ وَالْيَدُ قَصِيرَةٌ

Глаз зрячий, а рука коротка.

أَنَا أَمِيرٌ وَأَنْتَ أَمِيرٌ فَمَنْ يَسُوِقُ الْحَمِيرَ

Я – эмир и ты – эмир, а кто же погонит ослов?

По результатам исследования можно сделать следующий вывод. Главной особенностью языкового стиля арабского документально-художественного кинематографа и писательской публицистики является использование большого количества метафор, метонимий, пословиц и поговорок, паремий. При этом метафоры, метонимии и паремии щедро используются именно в пословицах и поговорках. Это отражает культурно-исторические особенности арабского нарратива и должно помочь понять сущность соответствующих языковых явлений и их социокультурный контекст, влияние на арабоязычную аудиторию и социально-политические процессы. В этом направлении мы будем продолжать наши исследования.

Литература

1. *Абдулрахман Хасан Абдул Рахман Ба Харон.* Язык Йеменских сетевых СМИ в контексте эволюции национального интернет-пространства // Вестник ВГУ. – №4, 2020. – С. 151-154.
2. *Омран, Джихад Мухаммед.* Социокультурная проблематика в сирийской публицистике 1980-х – 1990-х годов: На примере журнала «Аль-Марифа»: автореферат дис. ... канд. филологических наук / Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 1998. – 21 с.
3. *Омри А.* Выражение метафоры и метонимии в устойчивых конструкциях арабского языка // Исламские исследования. Институт востоковедения РАН, 2013. – №2. – С. 360-365.
4. *Есионов Н.А.* Специфика освещения конфликта в Сирии российскими и западными СМИ. – Электронный ресурс: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-osvescheniya-konflikta-v-sirii-smi-2018>. (Дата посещения: 25.02.2021).
5. *A Bottle in the Gaza Sea* // Электронный ресурс: <https://www.amazon.com/Bottle-Gaza-Sea-Agathe-Bonitzer/dp/B009V0LRJI>. (Дата посещения: 25.02.2021).
6. *Amreeka* // Электронный ресурс: <https://www.amazon.com/Amreeka-Yussuf-Abu-Warda/dp/B002T921C0>. (Дата посещения: 24.02.2021).
7. *Rachida* // Электронный ресурс: <https://www.amazon.com/gp/product/B0006Z2NKO>. (Дата посещения: 25.02.2021).
8. *حسن بلاسم الله* // Электронный ресурс: <https://hassanblasim.net>. (Дата посещения: 25.02.2021).

9. حمزة عباس يغلق عينيه // Электронный ресурс: <https://books.google.ru/books?id=MJZLDwAAQBAJ&pg=PT415&lpg=PT415&dq>. (Дата посещения: 24.02.2021).
10. ص 202 – 1981 أبو عبيد البكري. فصل المقال في شرح الأمثال. – بيروت،
11. ص 181 – 1996. د. محمد إسماعيل صيني، ناصف مصطفى عبد العزيز. معجم الأمثال العربية. مكتبة لبنان. بيروت،